

PROYECTO DEFI

INNOVACIÓN TECNOLÓGICA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Beatriz Chiappa
Maria Lira
Leonor Sara
Silvina Vega Zarca

Desde este año, la Escuela de Lenguas y en especial el área de francés ofrecen una formación de lengua mediante un dispositivo enteramente dispuesto en una plataforma y en línea, para desarrollar así las cuatro habilidades en modalidad a distancia. En este caso particular, se trata de un proyecto en conjunto con la Universidad de Poitiers, que ha desarrollado técnicamente los diferentes módulos y la Escuela de Lenguas, operador local, que pondrá en funcionamiento el dispositivo en nuestro país, a través de un convenio de cooperación.

DEFI (Dispositivo de Enseñanza de Francés Interactivo) se dirige a los estudiantes internacionales que desean seguir sus estudios en carreras universitarias francófonas y que poseen el nivel requerido (B2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas = nivel avanzado) y se compone de 3 módulos de formación de una duración total de 150 horas (50h por módulo). Los temas propuestos son: Ciencia de la vida, Ciencia de la tierra y el medio ambiente y Debates de sociedad (en torno a la ciencia).

DEFI cuenta con las herramientas tecnológicas de uso y de comunicación disponibles hoy en el mercado, proponiendo de esta manera la inserción y el contacto de los alumnos de francés con las TICE.

En fin, además de una nueva oferta en el sector académico de las lenguas, el proyecto DEFI constituye una base de datos rica y explotable para investigaciones de postgrado que llevarán a cabo los miembros del equipo pedagógico local.

Introducción

DEFI es una plataforma de educación a distancia, diseñada por el Departamento de Ingeniería de los Medios y el centro de estudios de Francés Lengua Extranjera de la Universidad de Poitiers, cuyo objetivo general es la enseñanza de Francés utilizando herramientas multimedia y en línea. Una vez realizados los módulos, el proyecto de los investigadores franceses consistió en llevar a cabo acuerdos internacionales con diferentes instituciones, con el fin de establecer operadores locales que se ocuparían de realizar las inscripciones, de formalizar las tutorías y de ser el nexo entre los estudiantes locales y los técnicos franceses. Desde el ciclo lectivo 2007, a raíz de una experiencia personal de un docente y del contacto establecido con la Universidad de Poitiers, el área de Francés de la Escuela de Lenguas elabora un proyecto de intercambio y solicita a la autoridades de la Universidad la firma de un convenio marco con la Universidad de Poitiers para así ocupar el rol de operador local y exclusivo para toda la República Argentina.

En este trabajo, nos proponemos realizar una descripción del dispositivo DEFI con el objetivo de darlo a conocer y difundirlo entre nuestros colegas ya que resultará de enorme utilidad para aquellas personas interesadas en la utilización de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación en el proceso de enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras. Cabe aclarar que este trabajo pretende hacer una descripción de las características esenciales del dispositivo ba-

sándose en las guías de utilización de DEFI, propuestas por los creadores del dispositivo, tanto para los estudiantes como para los tutores colectivos y los personalizados. Por otra parte no es nuestra intención enmarcar el proyecto en una línea teórica determinada sino más bien, desde la práctica misma y desde lo que puede ofrecer el dispositivo, cada uno de los lectores profesionales del tema podrá relacionar los aspectos presentados con las teorías de la didáctica de las lenguas. Sin embargo podemos adelantar que el marco teórico en el que está inmerso el proyecto es el de la lingüística funcional y las nuevas formas de enseñanza, dejando de lado lo presencial, para pasar a una fase semipresencial o directamente a distancia y en línea.

DEFI cuenta con un sitio Internet donde se pueden observar algunas de las funcionalidades de la plataforma a modo de DEMO, en la siguiente dirección: **www.defi-enligne.org**

Descripción del dispositivo

Objetivo: El objetivo inicial de DEFI es preparar a estudiantes extranjeros para acceder a la formación académica en universidades francófonas. Es una formación que no otorga certificados de competencia en lengua pero constituye una preparación específica para futuros estudiantes. Se trabajan las cuatro habilidades de la lengua: la comprensión oral y escrita, la expresión oral y escrita.

Público: es una formación en línea de uso de la

lengua francesa que se dirige a estudiantes de nivel avanzado (nivel B2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas), con un nivel inicial de B1.

Contenido: DEFI propone actividades relativas a temas científicos accesibles a todos.

Está compuesto de 3 módulos de formación con un total de 150 horas (50 por módulo) construido según una progresión en el aprendizaje de la lengua.

Las temáticas elegidas para los tres módulos son: Ciencias de la vida, Ciencias de la Tierra y el medio ambiente, Debates de sociedad (centrados en la ciencia). Cada módulo de formación se compone de : 4 cursos, un soporte audiovisual o sonoro que es una conferencia que se debe escuchar para luego realizar una serie de actividades y una actividad de expresión oral. Los cursos incluyen uno o varios documentos escritos y el desarrollo de las cuatro habilidades de la lengua.

Al pie de la página, presentamos el **organigrama del dispositivo** con vistas a favorecer la comprensión y mostrar la organización del contenido.

Especificaciones técnicas y funcionalidades del dispositivo

Para acceder correctamente a la plataforma DEFI es necesario: una conexión Internet de

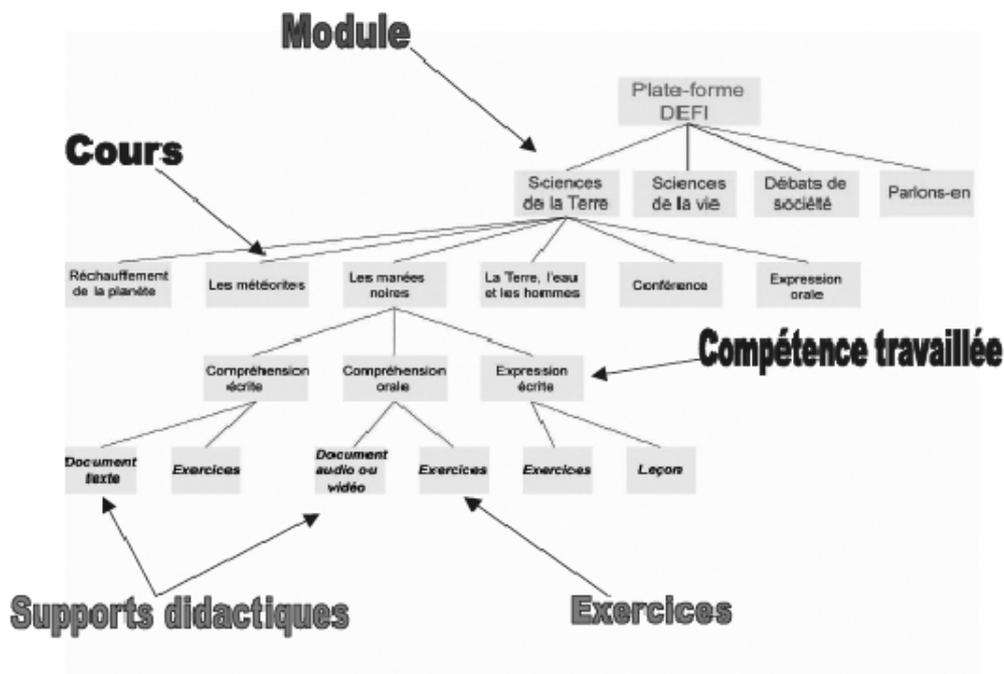
banda ancha; utilizar Internet Explorer como navegador; poseer una PC y no una Mac, ya que ésta es incompatible con el programa Hypnotizer utilizado en las actividades de comprensión oral y las conferencias; desactivar el anti pop-up del navegador

Los programas y herramientas necesarios son accesibles para su descarga desde el sector de herramientas del dispositivo: Macromedia Shockwave Flash, Hypnotizer Player, Adobe Acrobat Reader, Real Player (para la extensión .ra, .ram o .rm) o Windows MediaPlayer o Apple Quicktime (para la extensión .mov), Audacity.

El dispositivo cuenta además con un servicio de "i-duo", permitiendo comunicarse en la lengua que se está aprendiendo. Desde el momento de la inscripción a los módulos y desde su acceso al dispositivo, el estudiante recibe el contacto electrónico de un estudiante francés. Es aquí donde podemos ver las ventajas que presenta el desarrollo de la competencia comunicativa, tanto oral como escrita en situación real de comunicación con hablantes nativos, expertos en lengua o no, es decir posiblemente estudiantes de carreras afines al FLE (Francés lengua extranjera) o las letras francesas.

En cuanto a las funcionalidades, podemos citar: herramientas de comunicación (correos electrónicos, chat, foros); recursos en línea (léxico relativo a los documentos propuestos en el dispositivo, además de enlaces a diccionarios,

Organigramme du dispositif



enciclopedias y sitios que aportan respuestas prácticas a todo estudiante extranjero); escritorio virtual que permite consultar y depositar documentos; un documento de ayuda para el empleo del dispositivo con el fin de que los estudiantes sepan cómo utilizar DEFI, en todas sus potencialidades técnicas.

Contexto pedagógico

En el marco pedagógico de una formación a distancia se exige por parte del estudiante una gran aptitud al trabajo autónomo pero eso no significa a una formación en total autonomía. Es por esta razón que aparece la necesidad de contar con tutores que puedan ejercer varios roles en la formación en lengua extranjera a distancia. Así, DEFI propone una tutoría realizada por especialistas de FLE y se divide en dos formas.

Tutoría Colectiva: los tutores animan un foro temático en el cual pueden participar los aprendices, permitiéndoles así comunicar con mayor seguridad en la lengua que se aprende. Los estudiantes pueden realizar preguntas relativas a las actividades y a los documentos propuestos. El tutor colectivo actúa especialmente en la sección "Parlons-en", en la que tiene funciones específicas tales como: proponer temas de discusión (temas de debate, actuales, personales y de vida práctica, ya sea en forma de preguntas o de tema planteado del tipo presentación, al menos dos al mes de distinto tipo para despertar curiosidad e interés), reabrir los debates (debe estar atento a necesidades y sugerencias, pero sin emitir juicios de valor sobre las respuestas, manteniendo un comportamiento observador, si lo considera puede seguir, replantear o reformular para continuar el debate y al final, debe también poder controlar la participación de todos los inscriptos) y regular los excesos durante los debates (debe encuadrar y reencausar el foro según sus objetivos primeros, aunque sea un espacio libre, no se toleran insultos o comentarios fuera de lugar y llegado el caso, debe borrar los mensajes o participaciones inconvenientes).

Tutoría personalizada: a lo largo de la formación, los estudiantes deberán enviar los trabajos a su tutor (bajo forma de archivo sonoro, texto o por vía de mensaje electrónico y el foro). El tutor procede entonces a la corrección individualizada que se reenvía al aprendiz. Este tipo de tutorías responden básicamente a diferentes necesidades: demandas de orden informativo, de orden cognitivo, de orden metodológico y especialmente de orden motivador. La inscripción a un módulo implica 10 horas de tutorías de las cuales el aprendiz se beneficia hasta la terminación de su acceso a la plataforma. Por lo tanto, el estudiante debe recibir en un máximo

de 72 horas de días laborables, por correo electrónico, las respuestas y las correcciones a las preguntas y documentos enviados. Las correcciones a las producciones orales y/o escritas pueden tener un plazo de hasta 5 días laborables a partir del día de la recepción del trabajo por parte del tutor.

Modalidades de evaluación

En este contexto pedagógico, la evaluación toma un rol importante. Se contemplan dos modalidades de evaluación que describiremos a continuación:

Evaluación formativa: la utilización de un programa como el E-Learning Maker promueve cierta autonomía de aprendizaje en la medida en que el estudiante puede reflexionar acerca de sus errores. Esto es posible gracias a las instancias de retro-acción que permiten al estudiante volver sobre sus pasos, analizar las dificultades y revisar sus respuestas. Aunque las correcciones de los ejercicios y las transcripciones de los documentos orales se le facilitan (las transcripciones están disponibles una vez terminado el ejercicio) el estudiante siempre cuenta con la posibilidad de recurrir al tutor frente a cualquier dificultad o para cualquier consulta que quiera hacerle.

Tanto las actividades de comprensión oral y escrita, como las de expresión escrita cuentan con una evaluación y un seguimiento detallado. Luego de cada actividad, el estudiante obtiene un resultado global de su rendimiento. Este resultado se le da a título indicativo, ya que se puede, eventualmente, rehacer los ejercicios y corregir las intervenciones anteriores. El porcentaje del rendimiento se elabora en función de los resultados obtenidos en cada actividad y se presenta acompañado de un comentario o consejo que se debe tener en cuenta para mejorar los resultados en caso de que fuera necesario.

Evaluación sumativa: el dispositivo de formación DEFI propone actividades de expresión oral y escrita que necesitan de una corrección individual y pormenorizada. Son los tutores los encargados de evaluar estas actividades, siguiendo una grilla de corrección detallada, que tendrán una calificación sobre veinte, según la enseñanza superior francesa.

Entre las actividades de expresión oral que se proponen, podemos citar "Préparation", un ejercicio para el cual el estudiante se entrena con vistas a presentar oralmente un tema delante de un auditorio, práctica muy común en la vida académica en medio francófono. Para reutilizar el vocabulario y los conocimientos adquiridos a lo largo del curso, se propone al alumno una lista de cuatro temas de los que elegirá

uno y preparará la parte de la exposición que se le pida (plan, introducción o conclusión). Este tipo de actividad requiere de un trabajo previo de búsqueda por parte del estudiante. El interés que esta práctica suscita tiene que ver con el grado de conciencia comunicativa que se pretende de los estudiantes en todo lo que atañe a su práctica oral: la prosodia, la interacción, etc. De esta manera se tendrán en cuenta los cinco componentes evaluativos de la expresión oral (pronunciación, fluidez, vocabulario, gramática y contenido) otorgándoles igual importancia a la hora de la evaluación final.

En todos los casos, el estudiante envía su trabajo, en formato MP3, para que los tutores procedan a la corrección.

Conclusión

Para concluir con la presentación del dispositivo y tal como lo establece el convenio firmado por nuestra universidad y por la Universidad de Poitiers, la Escuela de Lenguas es el operador local de DEFI para toda la República Argentina, teniendo la responsabilidad de ofrecer, de implementar y de llevar a buen término la formación en lengua francesa y a distancia de aquellas personas interesadas en tomar un curso de nivel intermedio-avanzado.

En efecto, DEFI constituye una excelente muestra de lo que se puede desarrollar y aplicar a nivel de las nuevas tecnologías y la enseñanza de las lenguas. Es también para nuestra institución una posibilidad de innovar en un área poco desarrollada en el país como es la enseñanza de lenguas enteramente a distancia. Asimismo, es un punto de partida para investigaciones científicas sobre el área y sobre todo, para la capacitación de personal para la conformación de futuros equipos técnicos de desarrollo de contenidos y de formaciones de cualquiera de las lenguas enseñadas. En fin, el posicionar a la UNLP a nivel nacional y el poner a la enseñanza de la lengua francesa en un lugar destacado acentúa la importancia de la implementación del proyecto DEFI y de su difusión.

Bibliografía

Alava, S. (2000). *Cyberspace et pratiques de formation : des mirages aux usages des enseignants. Cyberspace et formations ouvertes. Vers une mutation des pratiques de formation ?*. S. Alava. Belgique, De Boeck.

Blake, R. (2000, 22-02-07). «Computer Mediated Communication: a Window on L2 Spanish Interlanguage.» *Language Learning and Technology*, vol. 4, 1. pp. 120-136, from <http://llt.msu.edu/vol4num1/blake/default.html> 15/10/07

Cerisier, J.-F. (2000). *Médiatisation des interactions et apprentissages collaboratifs en réseaux. Internet et les sciences expérimentales en classes primaires*. Paris, Paris 8. Tesis Doctor: 616.

Dejean-Thircuir, C., Mangenot, Francois (2006). *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation. Le français dans le monde*. juillet 2006. Clé International, Paris.

Desmarais, L. (1998). *Les technologies et l'enseignement des langues*. Les éditions Logiques. Québec.

Erard, S. e. S., Bernard (2005). « La didactique de l'oral : savoirs ou compétences ? » *Repenser l'Enseignement des Langues : comment identifier et exploiter les compétences ?* J.-P. BRONCKAR, BULEA, Ecaterina et POULIOT, Michèle, Presse universitaire du Septentrion, Lille 3

Guir, R. (2002). *Pratiquer les Tice, Former les enseignants et les formateurs à de nouveaux usages*. Pédagogies en développement. De Boeck. Belgique

Nissen, E. (2004). « Importance du scénario pédagogique dans l'apprentissage d'une langue étrangère en ligne ». *Les langues modernes*. 4: 14-27. Francia.

Nissen, E. (2006). « Scénarios de communication en ligne dans des formations hybrides ». *Le français dans le monde-Recherches et applications*. 40: 44-57. Clé International. Paris

Pekarek Doehler, S. (2005). « De la nature située des compétences en langue ». *Repenser l'Enseignement des Langues : comment identifier et exploiter les compétences ?* J.-P. BRONCKAR, BULEA, Ecaterina et POULIOT, Michèle Presse universitaire du Septentrion. Lille 3

Pudelko, B., Henri, France, Legros, Denis (2003). « Entre la conversation et l'écriture. Les deux faces de la communication asynchrone ». *Pédagogies.net. L'essor des communautés virtuelles d'apprentissage*. Presse de l'université du Québec. Québec.

Reis Lima, J. and C. Capitão (2003). *E-learning e E-conteúdos*. Centro Atlântico. Lisboa

Webgrafía

Aprendizaje de lenguas extranjeras en tándem a través de internet: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/email/II/medio-internet-esp.html> (24-4-07)

Defi: <http://www.defi-enligne.com/> (1-5-07)

Languagelab : <http://languagelab.com/> (10-4-07)

Le Français en ligne: <http://www.u-grenoble3.fr/fle-1-ligne> (15/03/07)